Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyznacz drogę dla nadejścia miecza do Rabby synów Ammona i do Judy, do obwarowanej\* Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedną drogę wytycz mieczowi do Rabby Ammonickiej. Drugą do Judy, do obwarowanej Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, nieczysty bezbożniku, księciu Izraela, którego dzień nadejdzie, gdy nastanie koniec ich nieprawości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty, nieczysty bezbożniku, księciu Izraelski! którego dzień przychodzi, gdy nieprawość skończona będzie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ty, przeklęty, niezbożny wodzu Izraelski, którego dzień przyszedł czasu nieprawości zamierzony! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A o tobie, niecny bezbożniku, władco izraelski, którego dzień nadchodzi z ostatnim twoim występkiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznacz drogę, którą miecz dotrze najpierw do Rabby Amonickiej, a potem do Judy, a w jego środku do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznacz drogę na przyjście miecza do Rabat Ammonitów i do Judy, do ufortyfikowanej Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokaż drogę, którą pójdzie miecz przeciwko Rabbie Ammonitów i przeciw Judzie i jej twierdzy jerozolimskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drogi wyznacz [tak], aby miecz mógł spaść na Rabbat synów Ammona lub na Judę, na warowną Jerozolimę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На початку дороги поставиш, щоб ввійшов меч проти Раввата синів аммона і на Юдею і на Єрусалим посеред нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nakreśl drogę po której może nadciągnąć miecz aż do Rabba, synów Ammonu i do Judy, do obwarowanego Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co się tyczy ciebie, śmiertelnie ranny, niegodziwy naczelniku Izraela, którego dzień nadszedł w czasie końcowego przewinienia, |

1. 1) obwarowanej : wg G: w jej środek, ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)